

ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ ДУХОВНОГО И ФИЗИЧЕСКОГО СОСТОЯНИЯ ЧЕЛОВЕКА (НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗОВ А.П. ЧЕХОВА)

Л. Гришук, Брестский госуниверситет им. А.С. Пушкина, Беларусь

Лингвисты считают, что лексика – наиболее динамичная сфера языка, однако интенсивность заимствований на современном этапе представляет серьезную проблему. Многих беспокоит вопрос о состоянии русского языка в таких условиях, представляющих угрозу самобытности национального языка. Ни один язык не может обойтись без естественного и закономерного процесса заимствования элементов из других языков. Цель нашей работы – изучение иноязычной лексики как средства выражения духовного и физического состояния человека (на примере рассказов А.П. Чехова). Цель обуславливает постановку следующих задач: 1) изучить теоретический материал по иноязычной лексике, обозначающей состояние человека; 2) проанализировать специфику функционирования иноязычной лексики, обозначающей состояние человека в текстах А.П. Чехова; 3) рассмотреть тематические группы иноязычной лексики в произведениях писателя. Для решения этих задач нами были использованы следующие методы и приемы: 1) прием систематики и классификации; 2) теоретический метод; 3) описательно-аналитический и лексико-семантический метод.

Актуальность нашего исследования обусловлена необходимостью изучения языковых средств выражения духовного и физического состояния посредством иноязычной лексики на большом языковом материале на примере прозы А.П. Чехова

Анализ иноязычной лексики, обозначающей психическое и физическое состояние человека в текстах А.П. Чехова невозможно провести без информации о влиянии профессии Антона Павловича Чехова на формирование творческой индивидуальности. Антон Павлович Чехов окончил медицинский факультет Московского университета. Он получил диплом врача, однако главным делом его жизни еще во время учебы стала литература. В 1890 году Чехов отправился в Сибирь, чтобы затем посетить остров Сахалин – место ссылки осужденных на каторгу. Во время холерной эпидемии Чехов работал земским врачом, обслуживал сразу 25 деревень. Открыл на свои средства в Мелихове медицинский пункт, принимал множество больных и снабжал их лекарствами.

В своем творчестве А.П. Чехов отобразил различные стороны земской медицины того времени. В его произведениях «Хирургия», «Неприятность», «Палата №6», «Попрыгунья», «Сельские эскулапы», «Врачи», «Остров Сахалин» нашлось место простым земским врачам и их пациентам, фельдшерам-недоучкам и людям, выгораживающим их. Больничной атмосфере и тем проблемам, с которыми сталкивалась земская медицина. Являясь свидетелем описываемых событий, Чехов рисует яркую реалистичную картину с позиции врача-профессионала, ориентируя

читателя проникать вглубь проблемы. В Чехове-враче сочеталось тонкое понимание душевного мира больного с научным осмыслением существа болезни. Его подход к больному с точки зрения его психических переживаний явился результатом изучения трудов русских ученых С. П. Боткина, Г. А. Захарьина, А. А. Остроумова, Н. И. Пирогова. Чехов научился вникать в неизученную область субъективных ощущений больного. Он вникал в эти ощущения не только как врач, но и как писатель. Антон Павлович Чехов проецировал свое заболевание (туберкулез легких) и многочисленные проявления болезней своих пациентов, близких, друзей родственников на своих героев. 15 июля 1904 г. Антон Павлович Чехов скончался от туберкулеза.

Категория телесности, как описание физического состояния, может выполнять различные функции как в индивидуальной художественной системе писателя, так и в системе целого эстетического направления.

В рассказах и повестях А. П. Чехова мы обнаружили, что описание больного – главное в повествовании. Само описание можно разделить на два компонента: портрет и симптомы заболевания (или отличия заболевшего от здорового человека). Будучи врачом по профессии, А.П. Чехов употребляет большое количество иностранных слов, обозначающих медицинские понятия для описания человека. Его герои врачи, доктора, а это значит, что в их речи закономерны медицинские термины иностранного происхождения.

Первая группа: слова, записанные латинскими буквами. Эта группа представляет собой совокупность разнотематической лексики. Тем не менее, она представляет собой внутреннее единство, так как служит характеристикой языковой личности не только персонажа, но и самого автора.

Вторая группа: слова, обозначающие предметы, явления. А.П. Чехов, используя иноязычные слова данной группы для обозначения духовного и физического состояния, передает стереотипные черты мировосприятия писателя-врача, который обращает внимание именно на эти явления. Он наделяет своего персонажа специфическими характеристиками, по-своему интерпретируя реалии. Нами выделены следующие группы заимствований:

- названия болезней, связанных с психическим состоянием, например:

катар, истерика, психопатия, прострация

- названия операций: *лапаротомия, резекция.*
- названия инструментов: *скальпель, термометр;*
- названия болезней: *сифилис, апоплексический удар, абсцесс;*
- названия органов: *желудок, сердце, печень;*
- названия манипуляций врача при осмотре: *пульс, рецепт.*

специалистов: *доктор, фельдшер, акушерка, физиономист.*

- названия наук: *алхимия, метафизика, теория*

- *наследственности, гипнотизм, открытия Пастера и Коха, гигиена, статистика, философия, арифметика.*
- названия лекарственных препаратов: *коли-бромати, компресс.*
- названия медицинского оборудования: *стетоскоп, флакон.*

Медицинские слова иностранного происхождения присутствуют в описании описания врачебных действий при осмотре, оперировании, где иноязычная лексика никакой добавочной нагрузки, кроме основной номинативной функции, не несет: «...уважаемый товарищ Терхарьянц с таким усердием *катетеризировал* у солдата Иванова *евстахиевы трубы...*» [1, с. 362], «Во вторник у мальчика высасывал через трубочку *дифтеритные пленки*» (Попрыгунья) [2, с. 27]. Чехов создает в рассказах достоверный производственный пейзаж с помощью иноязычных слов: «За желтой, лоснящейся конторкой, уставленной вазочками с *сигнатурами...*» [2, с. 54]., «Тут увидел он *резиновые кружочки, шарики, спринцовки, баночки с зубной пастой, капли Пьеро, капли Адельгейма, косметические мыла, мазь для ращения волос...*» [2, с. 56]. Данное перечисление приборов и средств, выраженных словами иноязычного происхождения без объяснения их назначения, служит для создания таинственной атмосферы в аптеке, соответствующей зрительному и чувственному восприятию посетителя. А.П. Чехов стремится дать более выразительную речевую характеристику героя, вызвать у читателя более яркие представления о нем. Чтобы не давать откровенной оценки личности героя, писатель раскрывает его характер, настроение, образ мыслей посредством его же речи. Кроме того, выражается эмоциональная реакция самого персонажа на поведение и образ жизни других персонажей.

Употребление А.П. Чеховым медицинских понятий, терминов в авторской речи служит созданию психологического портрета героя, указания на интересующую его тему: «...проси публику не смешивать тебя с другими *дагистами*» («Общее образование»). Здесь явно просвечивает самолюбие неопытного врача: «У него была своя собственная теория *кровообращения*, своя *химия*, своя *астрономия*» («Три года»).

Основная цель автора – в использовании иноязычной лексики как средства выражения духовного и физического состояния человека. В художественных текстах А.П. Чехова среди героев врач занимает особое место – это один из самых часто изображаемых персонажей (99 героев и их подражателей). В изображении врачей А.П. Чехов может демонстрировать как нейтральное, так и иронически-отрицательное отношение и к отдельным представителям профессии. А.П. Чехов отмечает следующие особенности доктора: включает в речь докторов «профессиональные» реплики, коммуникативные клише, характерные «директивы». Герои обращаются к таким прецедентным феноменам, как латинские устойчивые выражения, пословицы и поговорки, оперируют прецедентными именами (Пирогов, Марк Аврелий), что характеризует большинство персонажей как людей образованных, достаточно уверенно ориентирующихся в своей

профессии. Фельдшеры показаны, в основном, с отрицательной стороны. В их портретных характеристиках регулярно выделяются отдельные (чаще отталкивающие) черты внешности (курчавый, чернявый, кислое лицо, ослиная челюсть и т.п.), неопрятный внешний вид, тяга к алкоголю, неуважительное отношение к пациентам, все это в сознании автора регулярно связано с отсутствием профессиональных навыков («Сельские эскулапы», «Неприятность», «Хирургия»). Употребление в заглавии рассказа устаревшего заимствования «эскулап» подчеркивает ироническое отношение автора. Для речи фельдшеров и особенно фармацевтов характерна медлительность и строгость, призванная продемонстрировать их «значимость» и показной профессионализм, в их репликах слышится неуважение к пациентам, а использование в тексте латинского написания для обозначения хорошо известных всем препаратов и наименований диагнозов создает комический эффект. Терминология и «околомедицинская» иноязычная лексика в произведениях А.П.Чехова дает возможность реально воспроизвести ту социальную среду, к которой принадлежат действующие лица и придать диалогам специалистов и врача с больным достоверность, определяя персонажей как представителей определенных социальных и профессиональных групп, и таким образом выполняют в художественных произведениях важную характерологическую функцию. Многие слова в современный период состояния медицинской науки являются устаревшими.

Иностранные слова, в том числе и представляющие лексико-семантическую группу «медицина», входят в вербально-семантический уровень языковой личности писателя, являются средством раскрытия идейного замысла писателя. А.П.Чехов большей степени пытался затронуть нравственные и этические стороны медицинской профессии. Таким образом, иностранные слова в языке художественного произведения приобретает интерес именно в связи с особенностями их стилистического употребления.

ЛИТЕРАТУРА

1. Чехов А. П. Полное собрание сочинений. – М.: Наука. Т. 3. 1983.
2. Чехов А. П. Полное собрание сочинений. – М.: Наука. Т. 6. 1985.

АЙРИМ ЎЗЛАШМА GERMAНИЗMLARНИНГ МАЪНО ТАРАҚҚИЁТИ

Х.Раҳимов, НамДУ ўқитувчиси

Сўзлар бир тилдан иккинчи тилга ўзлашганда уларнинг маъноси тўлиқ ўтиши ёки қисман ўзгариши мумкин. Баъзан эса сўзларнинг маъноси бутунлай ўзгариб кетади. Ҳозирги кунда газета ва журналларда, интернет мақолаларида, телевидение кўрсатувларида чет тиллардан кириб келган сўзлардан кенг фойдаланилмоқда. Уларнинг орасида герман тилларига мансуб бўлган ўзлашма сўзларнинг ҳам алоҳида ўрни бор. Масалан: *бэжхенд, эйс, форхенд, тандем оилер, брокер, саундтрек, ток-шоу,*